

Önéletrajz dr. Seidl-Pécs Olívia

Tanulmányok, tudományos fokozatok:

2017. ECQA Terminológia-menedzser: Advanced, European Certification and Qualification Association
- Szakmai: a terminológia-menedzsment elmélete és gyakorlata, terminológia kezelő eszközök, terminológia és fordítástechnológia
 - Általános: csapatmunka, kommunikáció, üzleti és jogi ismeretek
2013. 150 órás sajátélményű pszichodráma tréning, Magyar Pszichodráma Egyesület
- Szakmai: önreflexiós és önfejlesztési készségek, kapcsolatok kezelésének készségei, hatékony cselekvés és önszabályozás készségei
 - Általános: kommunikációs- és konfliktuskezelési technikák
2012. PhD fokozat, ELTE, Nyelvtudomány Doktori Iskola, Fordítástudományi Doktori Program
- Szakmai: fordításelmélet, tolmácsolás elmélet, nyelvpolitika, lexikográfia, pszicholingvisztika, korpusznyelvészet
 - Általános: kutatómódszertan, számítógépes fordítástámogatás
2011. akkreditált nyelvvizsgáztató, BME Nyelvvizsgaközpont
- Szakmai: az általános és szaknyelvi nyelvvizsgák szintillesztése a KER skálák alapján
 - Általános: vizsgavezetés
2000. közoktatási vezető szakképzettség, BME GTK
- Szakmai: a közoktatás rendszere, tanügyjog, iskolaigazgatás
 - Általános: vezetéselmélet és vezetéslelektan, gazdálkodási ismeretek
1994. újságíró-gyakornok, Kölcsey Ferenc Újságíró Akadémia
- Szakmai: sajtótörténet, az újságírás műfajai, publicisztika, stilisztika, szociológia
 - Általános: művelődéstörténet, kortárs magyar kultúra, számítógépes szövegszerkesztés
1991. okleveles német-francia szakos középiskolai tanár (MA), ELTE BTK
- Szakmai: irodalomtörténet, nyelvészet, civilizációs ismeretek
 - Általános: pedagógia, pszichológia, módszertan

Munkahelyek:

- 2016-tól BME GTK Idegen Nyelvi Központ, egyetemi docens
- nyelvoktatás (francia és német általános nyelv, illetve szaknyelv)
 - nyelvvizsgáztatás, nyelvvizsga feladatok készítése
 - szakfordítóképzés: fordítás- és tolmácsoláselmélet, számítógéppel támogatott fordítás, terminológia elmélet, terminológia menedzsment
- 2011–2016 BME GTK Idegen Nyelvi Központ, egyetemi adjunktus, francia nyelvvizsga felelős
- nyelvoktatás (francia és német általános nyelv, illetve szaknyelv)
 - nyelvvizsgáztatás, nyelvvizsga feladatok készítése, akkreditációs folyamatok, vizsgáztató tréningek
 - szakfordítóképzés: számítógéppel támogatott fordítás, terminológia elmélet, terminológia menedzsment
- 2008–2011 MTA Nyelvtudományi Intézet Nyelvtechnológiai osztály, tudományos ügyintéző
- kutatás-fejlesztési projektek
- 1992-től szabadúszó szakfordító, tolmács, újságíró és nyelvtanár
- nyelvoktatás
 - (szak)fordítás, tolmácsolás
 - cégek kommunikációs arculatának kialakítása és kezelése, PR tevékenység
 - kiadvány szerkesztés, folyóirat szerkesztés, adatbázis építés
 - publicisztika: tudósítások, interjúk írása, tematikus összeállítások készítése

További kutatási-fejlesztési projektek:

- 2019-től részvétel a Franciaoktatás.eu projektben, Institut français
2018-tól részvétel a BME, PTE és SZTE közös terminológia projektjében
2017-től részvétel az eTransFair Erasmus+ projektben, BME
2017-től részvétel az ELTE FTK Pannónia Korpusz projektben
2014-től részvétel a Szakszótári bibliográfia projektben, pécsi Terminológiai Dokumentációs Központ
2008–2011 projektkoordinátor a Nyelv- és Beszédtechnológiai Platformban, MTA Nytud

Egyéb szakmai tevékenység:

- 2018–2019 oktatók továbbképzése a MANYE Fordítástudományi Szakosztályban
▪ korpusznyelvészeti fordításkutatás
2018-tól MANYE Fordítástudományi Szakosztály, szervőbizottsági tag
2018-tól Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete, választmányi tag
2012-től PPKE Nyelvtudományi Doktori Iskola, témavezető és oktató
▪ alkalmazott nyelvészet
2012–2013 Partiumi Keresztény Egyetemen, Multikulturalitás és többnyelvűség mesteri képzés, vendégoktató
▪ gazdasági szakfordítás (német)
▪ irodalmi fordítás (német)
2009-től részvétel a Magyar Nyelv Terminológia Tanácsa munkájában
2010-től ELTE Nyelvtudományi Doktori Iskola, témavezető és oktató
▪ alkalmazott nyelvészet
▪ fordítástudomány
▪ korpusznyelvészet
1994–1995 PPKE Kommunikáció- és Médiatudományi Intézet, külsős oktató
▪ publicisztikai stílusok

Jelentősebb szervezeti tagságok:

MANYE Fordítástudományi Szakosztály
MANYE Terminológiai Szakosztály
Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete
Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete
Magyar Nyelv Terminológia Tanácsa
Magyarországi Franciatanárok Egyesülete

Nyelvismeret:

magyar (anyanyelv),
német (általános felsőfok),
francia (általános felsőfok),
angol (szakmai alapfok)

Fontosabb publikációk:

- Seidl-Péché, Olívia. 2018. Melyek a (szak)fordító és a fordításkutató munkáját segítő legfontosabb nyelvi korpuszok? In: Robin, Edina; Zachar, Viktor (szerk.) *Fordítástudomány ma és holnap*. Budapest: L'Harmattan Kiadó. 175–191.
Seidl-Péché, Olívia. 2017. Zu theoretischen und praktischen Aspekten des Fachübersetzens: Sprachkorpora im Dienste der kulturellen Vielfalt. *ACTA UNIVERSITATIS SAPIENTIAE, PHILOLOGICA* 9: 3. 135–144.
Seidl-Péché, Olívia. 2017. Elvárások és versenyelőny: a technológiai kompetencia fejlesztése. In: Kóbor, M; Csikai, Zs (szerk.) *Iránytű az egyetemi fordítóképzéshez: A kompetenciafejlesztés új fókuszai*. Pécs, Magyarország: Kontraszt Plusz Kft., 123–141.

- Seidl-Péché, Olívia. 2016. Zu theoretischen und praktischen Aspekten des Fachübersetzens: Verwendbarkeit von Textkorpora für das Fachübersetzen und für die Übersetzungswissenschaft. *ACTA UNIVERSITATIS SAPIENTIAE, PHILOLOGICA* 8: 3. 127–136.
- Olívia, Seidl-Péché; Magdolna, Pálincás. 2014. Mono-, Bi- and Multilingual Technological Dictionaries in Hungary. In: Muráth, Judit (szerk.) *Hungarian lexicography III. LSP Lexicography*. Budapest, Magyarország: Akadémiai Kiadó. 343–379.
- Seidl-Péché O. 2013. Célnyelvi szövegek nyelvtechnológiai eszközökkel támogatott lexikai kohéziós vizsgálata. In: Klaudy K. (szerk.) *Fordítás és tolmácsolás a harmadik évezred elején: 40 éves az ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszéke*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 95–106.
- Péché O. 2010. Szempontok a fordított szövegek sajátosságainak leírásához. In: Károly K., Fóris Á. (szerk.) *Nyelvek találkozása a fordításban*. Budapest: Eötvös Kiadó. 73–85.
- Péché O. 2009. Analysing lexical cohesion in translation research using corpus linguistic methods. In: Váradi T. (szerk.) *Válogatás az I. Alkalmazott Nyelvészeti Doktorandusz Konferencia előadásaiból*. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet. 103–116.
- Péché O. 2007. A lexikai kohézió vizsgálata a fordításkutatásban – új távlatok a korpusznyelvészeti módszerek köszönhetően. *Fordítástudomány* IX. évf. 1. szám 79–96.

Fontosabb előadások:

- Hogyan érzékenyítjük a szaknyelvi órák során a hallgatókat a pontos terminus-használatra? A PeLi I. oktatásnyelvészeti konferenciája – PeLiKon 2018. Eger: EKE (2018. 11. 16.)
- Mit köszönhet a fordítói szakma a korpusz-nyelvészeti kutatásoknak? Translation Research- Translator Training. Budapest: PPKE (2018. 05. 25.)
- Immer neue Herausforderungen für Berufserfahrene. Welche technologischen Kenntnisse müssen im Rahmen der Fachübersetzer-Ausbildung gelehrt und bewertet werden? TRANSLATA III: "Was ist und was soll Translationswissenschaft". 3. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft. Innsbruck: Universität Innsbruck. (2017 12. 07-10.)
- MAGYAR FORDÍTÓKÉPZŐ INTÉZMÉNYEK SWOT-ELEMZÉSE – Seidl-Péché Olívia, Ugrin Zsuzsanna, Szabó Csilla. BME TFK ŐSZI KONFERENCIA. Budapest: BME (2017. 09. 30.)
- VERWENDBARKEIT VON SPRACHKORPORA FÜR DIE ÜBERSETZUNG UND FÜR DIE ÜBERSETZUNGSFORSCHUNG. 2.TRANSLATA-Konferenz. Innsbruck: Institut für Translationswissenschaft der Leopold-Franzens Universität Innsbruck. (2014. 10.30-11.01.)
- Sprachliche Eigenschaften von Übersetzungen. Eine korpusbasierte Untersuchung zum Sprachenpaar Deutsch–Ungarisch. IX. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie. Leipzig: Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie. (2010. 05. 19-20.)
- Szempontok a fordított szövegek sajátosságainak leírásához. Nyelvek találkozása a fordításban. Doktori kutatások Klaudy Kinga tiszteletére. Budapest: ELTE. (2010. 10. 08.)
- A lexikai kohézió vizsgálata a fordításkutatásban egy korpusznyelvészeti eszközzel végzett kutatás tükrében. I. Alkalmazott Nyelvészeti Doktorandusz Konferencia. MTA Alkalmazott Nyelvészeti Munkabizottsága. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet. (2007. 02. 02.)

Fontosabb műhelyek:

- Műszaki szaknyelv Bölcs-Ész háttérrel. SZAKNYELVOKTATÁS NYELVSZAKON (kerekasztal). NYELV-SZAK-MA című programsorozat keretében. Pécs: PTE (2018. 11. 10.)
- A terminológia elmélete és gyakorlata a fordítóképzésben. SZEGEDI TERMINOLÓGIAI CSÜTÖRTÖK (kerekasztal). Szeged: MANYE Terminológiai szakosztály, a Szegedi Fordításkutató Műhely, SZAB Nyelv- és Irodalomtudományi Szakbizottság (2018. 10. 11.)
- Workshop: terminológiamenedzsment – Seidl-Péché Olívia, Ugrin Zsuzsanna. Jogi terminológia konferencia. Budapest: PPKE Jog és Nyelv Kutatócsoport – MANYE Terminológiai szakosztály (2018. 09. 06.)
- Szakosodási, (tovább)képzési lehetőségek, képzési hajlandóság. Tolmácsok és Fordítók Országos Fóruma. Budapest: www.fordit.hu, Debreceni Nyári Egyetem (2018. 08. 23.)
- Korpuszok és korpusznyelvészet. Miben és hogyan segítik a fordító munkáját? Tolmácsok és Fordítók Országos Fóruma. Budapest: www.fordit.hu, Debreceni Nyári Egyetem (2017. 08. 24.)

Melyek a fordító és a fordításkutató munkáját segítő legfontosabb nyelvi korpuszok? FT21. Budapest:
ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék (2014. 09. 21.)

Miről árulkodik a fordítások kohéziós mintázata? Károli Gáspár Református Egyetemen BTK TERMIK
(2012. 11. 09.)